

**UMOWA NR ...../**

zawarta w dniu ..... 2016 r. w Białymstoku

**pomiędzy:**

**POLSKIM TOWARZYSTWEM OCHRONY PTAKÓW**

reprezentowanym przez:

.....

z siedzibą w Białowieży 17-230, ul. Mostowa 25, tel./fax. 085 664 22 55 **adres do korespondencji:**

**Sekretariat PTOP ul. Ciepła 17, 15-471 Białystok**

NIP 543-11-81-345, REGON 050040006,

zwanym w treści umowy „Zamawiającym”

**a:**

.....

zwanym w treści umowy „Wykonawcą”,

W wyniku rozstrzygnięcia zapytania ofertowego z dnia 2016/10/25, prowadzonego w oparciu o Regulamin Postępowania o Zamówienia prowadzone przez PTOP oraz o przepisy Kodeksu Cywilnego (Dz.U. z 1964 r. nr 16, poz. 93 ze zm.) zwanego dalej „k.c.”, została zawarta umowa na świadczenie usługi:

***Wykonywanie tłumaczeń tekstów przyrodniczych w Projekcie „Ochrona bociana białego w dolinach rzecznych wschodniej Polski”***

będącej częścią projektu: „Ochrona bociana białego w dolinach rzecznych wschodniej Polski” nr LIFE15 NAT/PL/000728, współfinansowanego przez Komisję Europejską ze środków programu LIFE oraz Vogelschutz Komitee e.V., dalej „Projekt”, o następującej treści:

**Przedmiot umowy**

**§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne, na zlecenie Zamawiającego, wykonywanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce przyrodniczej, zgodnie z zapytaniem ofertowym oraz złożoną ofertą.
2. Przewidywana ilość tekstu do przetłumaczenia w całym okresie realizacji umowy wynosi między 600 a 800 stron. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia mniejszej ilości tekstu do tłumaczenia. W takim przypadku Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.
3. Strony wspólnie ustalają, że za stronę uważa się 40 wierszy, a za wiersz 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. W razie tłumaczenia sporządzanego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 40 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczeniową przyjmuje się 1800 znaków.

**Szczegółowe wymagania dotyczące realizacji usługi**

**§ 2**

1. Usługa będzie realizowana przez wykwalifikowanych tłumaczy, terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w umowie. Tłumacze będą zobowiązani do stosowania terminologii występującej w dziedzinie, której dotyczy tłumaczenie oraz do zachowania spójności terminologicznej, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego. Wykonawca odpowiedzialny będzie za poprawność gramatyczną, ortograficzną i leksykalną oraz zastosowanie stylu funkcjonalnego.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie kwalifikacje, uprawnienia, doświadczenie i środki materialne oraz urządzenia niezbędne do wykonania umowy oraz zobowiązuje się do jej wykonania z zachowaniem należytej staranności wymaganej w stosunkach tego rodzaju.
3. Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów elektronicznych.

4. Wykonawca oświadcza, że umowa realizowana będzie przez osoby, które: ukończyły magisterskie studia wyższe na kierunku filologia angielska, lub: ukończyły magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie języka angielskiego oraz posiadają minimum 4-letnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu wykształcenia, o którym mowa w zapytaniu. Dopuszcza się wykształcenie równoważne, zdobyte na uczelniach zagranicznych odpowiadające opisanemu kierunkowi.
5. Zamawiający zastrzega możliwość przedstawienia sobie do wglądu kopii dyplomów osób wykonujących tłumaczenia.
6. Osobą, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia - tłumaczem, wskazanym w ofercie jest.....
7. Zmiana osoby wskazanej w ust. 6, jest możliwa jedynie po spełnieniu przez nową osobę (tłumacza) warunków opisanych w zapytaniu ofertowym. Zamawiający przed zatwierdzeniem zmiany osoby przeprowadzi ocenę próbki tłumaczenia przygotowanego przez nowego tłumacza, na takich samych zasadach jak opisane w zapytaniu ofertowym pkt 4.5. Jeżeli nowa osoba zrobi więcej błędów, niż było w próbce tłumaczenia złożonej w ofercie, wówczas Wykonawca ma obowiązek przedstawić kolejną osobę, która zostanie poddana opisanej procedurze oceny. W przypadku niemożliwości wyboru nowego tłumacza po zbadaniu dwóch osób, Zamawiający dopuszcza rozwiązanie umowy z winy Wykonawcy i naliczenie kary umownej, o której mowa w § 7 ust. 1 pkt 5.
8. Wykonawca nie może powierzyć wykonania tłumaczeń innym podmiotom bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego. Podmioty te posiadać będą kwalifikacje nie niższe niż wymagane warunkami zapytania ofertowego, przy czym osoba, która będzie uczestniczyć w realizacji zamówienia – tłumacz, będzie sprawdzany na zasadach opisanych w ust. 7.
9. W przypadku powierzenia przez Wykonawcę innym podmiotom wykonywania tłumaczeń, Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania tych podmiotów jak za własne działania lub zaniechania.
10. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych przez niego w związku z zawarciem lub wykonaniem umowy oraz do niewykorzystywania ich do innych celów niż związane z zawarciem lub wykonywaniem umowy. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za zachowanie w tajemnicy ww. informacji przez podmioty, o których mowa w ust. 8 i 9.

### § 3

1. Tłumaczenia wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, w drodze zlecenia przekazanego na adres mailowy Wykonawcy wraz z plikiem zawierającym tekst do przetłumaczenia.
2. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zlecenia.
3. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w formie elektronicznej, w formacie edytowalnym na adres mailowy wskazany w § 8. W przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej, Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia przetłumaczonego lub zweryfikowanego dokumentu do siedziby Zamawiającego w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i/lub na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
4. Wykonawca każdorazowo po zrealizowaniu danego tłumaczenia (w terminie do dwóch dni roboczych) przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie, obejmujące wskazanie liczby znaków i stron, zgodnie z postanowieniami § 1 ust. 3 wraz ze wskazaniem osoby tłumacza.

### Odbiór przedmiotu umowy

#### § 4

1. Zamawiający w ciągu **3 dni roboczych** od przedstawienia rozliczenia, o którym mowa w § 3 ust. 4 potwierdzi Wykonawcy odbiór bez zastrzeżeń danego tłumaczenia.
2. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego zastrzeżeń do wykonanego tłumaczenia, Wykonawca zobowiązuje się do poprawienia tłumaczenia w sposób oraz w terminie wskazanym przez Zamawiającego i w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 umowy.
3. Zamawiający w ciągu **3 dni** roboczych od otrzymania poprawionej wersji tłumaczenia, o której mowa w ust. 2, potwierdzi Wykonawcy odbiór danego tłumaczenia, chyba że będzie miał dalsze zastrzeżenia do tłumaczenia.

## **Wynagrodzenie Wykonawcy**

### **§ 5**

1. Ustalone w wyniku postępowania wynagrodzenie wykonawcy wynosi ..... zł brutto za jedną stronę tekstu (słownie: .....). Całkowita szacunkowa wartość zamówienia wynosi ..... zł (cena jednostkowa x 800 - maksymalna przewidywana liczba stron tłumaczenia) (słownie:.....).
2. Wynagrodzenie płatne będzie **miesięcznie**, a podstawą do jego zapłaty stanowią będą faktury częściowe wystawione w oparciu o zsumowane dokumenty odbioru poszczególnych tłumaczeń.
3. Rozlicza się pełne strony - do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.
4. Przysługujące Wykonawcy wynagrodzenie Zamawiający opłaci przelewem na konto bankowe Wykonawcy nr..... w terminie do 30 dni od daty złożenia Zamawiającemu prawidłowo sporządzonej faktury/rachunku. Zamawiający oświadcza, że jest płatnikiem podatku VAT.
5. Kwota określona w ust. 1 stanowi pełne wynagrodzenie należne Wykonawcy z tytułu wykonania umowy oraz z tytułu przeniesienia przez Wykonawcę na Zamawiającego wszelkich praw dotyczących powstałych w wyniku wykonywania umowy tłumaczeń, w tym majątkowych praw autorskich na wszystkich wymienionych w umowie polach eksploatacji, wynagrodzenie za realizację prawa do nadzoru autorskiego oraz przeniesienie własności nośników, na których utrwalono tłumaczenia.

## **Termin realizacji**

### **§ 6**

1. Termin realizacji: od dnia zawarcia umowy do 31.07.2020 r.
2. Realizacja zamówienia, dla ilości do 5 stron tłumaczenia (liczba stron dotyczy tekstów przekazanych przez Zamawiającego w języku polskim), wynosi 2 dni robocze od momentu przekazania go do realizacji, tj od dnia przesłania tekstu do przetłumaczenia na adres mailowy Wykonawcy.
3. Terminy tłumaczenia tekstów dłuższych niż 5 stron (liczba stron dotyczy tekstów przekazanych przez Zamawiającego w języku polskim), innych niż opisane w ust. 4 będą ustalane każdorazowo przez Zamawiającego, przy czym będzie to termin dłuższy niż 2 dni robocze.
4. W przypadku raportów okresowych – 5 sztuk w całym okresie realizacji zamówienia, przygotowywane 1 raz w roku – jednorazowo zostanie wysłane do tłumaczenia do 100 stron (liczba stron dotyczy tekstów przekazanych przez Zamawiającego w języku polskim), termin realizacji dla tłumaczenia raportu – 5 dni roboczych całość.

## **Kary umowne**

### **§ 7**

1. Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty na rzecz Zamawiającego kar umownych w następujących przypadkach i wysokościach:
  - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane tłumaczenie w przypadku niewykonania przez Wykonawcę tego tłumaczenia lub wykonania całego bądź części tłumaczenia przy pomocy tłumacza elektronicznego. Za niewykonanie tłumaczenia uważane będzie nieprzekazanie Zamawiającemu tłumaczenia w terminach trzykrotnie przekraczających terminy określone w § 6 ust. 2 – 4;
  - 2) w wysokości 25% wynagrodzenia brutto należnego za dane tłumaczenie, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu określonego zgodnie z § 6 ust. 2 - 4, lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia, o którym mowa w § 4 ust. 2;
  - 3) w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane tłumaczenie w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi drugie zastrzeżenia do tego samego tłumaczenia, po zastosowaniu procedury opisanej w § 4 ust. 2. Jeśli Zamawiający będzie zgłaszał kolejne zastrzeżenia do danego tłumaczenia, naliczy karę umowną, o której mowa w ppkt 1;

- 4) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane tłumaczenie, za nieprzestrzeganie szczegółowych postanowień dotyczących realizacji usługi, opisanych w § 2 ust. 1, 3 i 4, za każdy stwierdzony przypadek;
  - 5) w wysokości 20% całkowitej szacunkowej wartości wynagrodzenia brutto wskazanej w § 5 ust. 1 zdanie drugie, w przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn niezależnych od Zamawiającego oraz w przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, w przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
2. Naliczona kara umowna zostanie przez Zamawiającego potrącona z wystawionych faktur/rachunków, a w przypadku ich braku zostanie wystawiona nota obciążeniowa.
  3. Zamawiający ma prawo do żądania od Wykonawcy odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych w przypadku, gdy wielkość szkody przekracza wysokość zastrzeżonej kary umownej.
  4. Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku:
    - 1) jeżeli Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności lub rozpoczęto jego likwidację;
    - 2) jeżeli Wykonawca zleca wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi/osobie niewskazanej w umowie bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego;
    - 3) jeżeli Wykonawca co najmniej trzykrotnie nienależycie wykona zlecone przez Zamawiającego tłumaczenie;
    - 4) jeżeli Zamawiający co najmniej trzykrotnie zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do jakości wykonanych przez Wykonawcę tłumaczeń (do trzech różnych tekstów przekazanych do tłumaczenia).W takim przypadku Strony sporządzą protokół odbioru zawierający opis wszystkich zrealizowanych przez Wykonawcę tłumaczeń do dnia odstąpienia od umowy, który stanowić będzie podstawę do ostatecznego rozliczenia umowy pomiędzy Stronami. To co Strony sobie świadczyły w wykonaniu umowy nie podlega zwrotowi.

### **Porozumiewanie się Stron** **§ 8**

Osobami upoważnionymi do kontaktów są:

- a) ze strony Zamawiającego: .....tel.: ....., fax: ....., e-mail: .....
- b) ze strony Wykonawcy: .....tel.: ....., fax: ....., e-mail: .....

### **Prawa autorskie** **§ 9**

1. Wykonawca oświadcza, że:
  - 1) wykonane tłumaczenia nie będą naruszały praw autorskich innych osób;
  - 2) będzie dysponował autorskimi prawami majątkowymi określonymi w ust. 2.
2. Wykonawca przenosi z momentem odbioru poszczególnego, zleconego tłumaczenia na Zamawiającego na zasadzie wyłączności autorskie prawa majątkowe odnoszące się odpowiednio do danego tłumaczenia na następujących polach eksploatacji:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczenia:
    - a) wytwarzanie egzemplarzy tłumaczenia techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
    - b) kopiowanie tłumaczenia na dowolny nośnik,
    - c) wprowadzanie tłumaczenia do pamięci komputerów lub serwerów sieci komputerowych,
    - d) sporządzanie wydruków komputerowych;
  - 2) zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono: wprowadzenie do obrotu, użyczenie, dzierżawa lub najem oryginału lub egzemplarzy;
  - 3) w zakresie rozpowszechniania tłumaczenia w sposób inny niż określony w punkcie 2:
    - a) nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
    - b) nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną,
    - c) wykorzystanie tłumaczenia w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych,

- d) wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą bez zainteresowanego użytkownika łącznie z utrwalaniem w pamięci RAM,
- e) publiczne powielanie, wyświetlanie, reemitowanie, odtwarzanie lub wystawianie tłumaczenia, w tym na wystawach, podczas seminariów i zebrań,
- f) inne publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.

3. Zamawiający jest uprawniony do dokonywania jednostkowej korekty wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, na co Wykonawca niniejszym wyraża nieodwołalną zgodę.

### **Zmiany umowy**

#### **§ 10**

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności i będą dopuszczalne, o ile nie będą stanowiły istotnej zmiany w stosunku do treści oferty, z zastrzeżeniem postanowień niniejszego paragrafu.
2. Zamawiający przewiduje możliwość zmian postanowień umowy w stosunku do treści oferty w przypadku gdy:
  - a) konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wytycznych lub zaleceń instytucji, która przyznała środki na sfinansowanie zamówienia lub/i umowy na roboty budowlane,
  - b) gdy nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu umowy.
  - c) zmianę osoby wskazanej w § 2 ust. 6, pod warunkiem dochowania procedury opisanej w tym paragrafie,
  - d) zmiany szczegółowych terminów realizacji poszczególnych tłumaczeń, na uzasadniony wniosek strony.
3. Warunkiem dokonania zmiany, o której mowa w ust. 2 oraz jest złożenie uzasadnionego wniosku przez stronę inicjującą zmianę lub sporządzenie przez strony stosownego protokołu.
4. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:
  - a) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3- 5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę ( Dz.U.2002.200.1679 z późn. zm.),
  - b) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
  - c) stawki podatku od towarów i usług,jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, oraz po wykazaniu przez niego, że zmiany wymienione w lit. a i b mają wpływ na koszty realizacji umowy.
5. Zamawiający dopuszcza również możliwość waloryzacji wynagrodzenia należnego Wykonawcy – stawki za 1 stronę tłumaczenia, o średnioroczny wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem, podawany w Komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego. Waloryzacja może nastąpić w roku 2018, na podstawie wskaźnika z roku 2017 oraz może być dokonywana w kolejnych latach trwania umowy. Zmiana nastąpi na wniosek strony, w drodze pisemnego aneksu.
6. Zamawiający zastrzega możliwość zlecenia (w formie pisemnej) tłumaczenia z języka polskiego na język angielski innych tekstów, niż o tematyce przyrodniczej, związanych z realizacją Projektu, np. wytycznych instytucji unijnych. W takim przypadku Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, wg. stawki uzgodnionej przez Strony, z zastrzeżeniem, że wartość wszystkich takich zleceń, w okresie obowiązywania umowy nie przekroczy 20% szacowanej wartości wynagrodzenia brutto, wskazanej w § 5 ust. 1 zdanie drugie.

### **Postanowienia końcowe**

#### **§11**

1. Wykonawca nie ma prawa przekazać wierzytelności wynikającej z niniejszej umowy na osoby trzecie, bez pisemnej zgody Zamawiającego.

2. W sprawach nieuregulowanych w umowie zastosowanie mają powszechnie obowiązujące przepisy, a w szczególności postanowienia ustawy Kodeks cywilny oraz przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Wszelkie spory powstałe na tle wykonania przedmiotu umowy strony poddają rozstrzygnięciu właściwego sądu powszechnego w Białymstoku.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**